Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tarcza jego bohaterów poczerwieniona! Wojownicy ubrani w szkarłat! Rydwan skrzy stalą\* w dniu swej gotowości\*\* – i falują oszczepy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) stalą, ּפְלָדָה (pelada h), hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rydwan w ogniu żelaza w dniu jego gotowości. BHS dla: roziskrzony stalą, ּפְלָדֹותּבְאֵׁש־ (be’esz peladot), proponuje: דֹות ־ּכְאֵׁש־לָּפִ (ke’esz lappidot), jak ogień pochodni. G: w ogniu lejce jego rydwanów, ἐν πυρί αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oszczep to przenośne zn. słowa cyprys lub jodła, ּבְרֹוׁש (berosz). Słowo to stosowane jest na ozn. drążków oszczepów. BHS: וְהַּפָרָׁשיִם (wehapparaszim) konie jego, lub: jeźdźcy jego; całe wyrażenie: וְהַּבְרֹׁשִים הָרְעָלּו (wehabberoszim hare‘alu) przetłumaczone tu: falują oszczepy, za sugestią BHS: ׁשיִם הִרְעִלּו ־ וְהַּפָרָ (wehapparaszim hir‘ilu) mogłoby brzmieć: i rumaki podrywają się do biegu. [↑](#footnote-ref-4)